

Вступительная статья главного редактора

Уважаемые читатели!

Вашему вниманию предлагается очередной выпуск журнала «Исследования языка и современное гуманитарное знание». В разделах «Лингвистика и прикладные исследования языка и речи» и «Перевод и переводоведение» вы сможете прочесть статьи, авторы которых ищут смыслы художественного текста с опорой на их лингвистический и лингвостилистический анализ. Опираясь на языковую данность художественного текста, как бы поверяя гармонию алгеброй, они дают ответы на главный вопрос, актуальный для всех дисциплин, область интересов которых связана с художественной коммуникацией, а именно: как языковая личность, автор художественного текста, присваивая язык, использует его для того, чтобы вложить в текст не только эксплицитно выраженные, но и прямо не высказанные смыслы, составляющие содержание авторского послания, приобщение к которому является конечной целью не только анализа, но и рецепции художественного произведения? Так, автор статьи «Художественный эпистолярный и модус его формулирования в книге Кристины Нестлингер “Werter Nachwuchs!”» Е. А. Гончарова рассматривает в качестве базового механизма реализации авторского замысла диалогические отношения как между повествовательными инстанциями, так и между ними и адресатом. Диалогизм повествования является вместе с тем основным определителем литературного жанра, который в статье обозначается как «художественный эпистолярный». Новизна анализа заключается в том, что реальный автор трактуется в статье как имманентный речевой субъект текста произведения, реализованный, в частности, в модусе формулирования текста, в котором соединяются функционально-прагматическое единообразие всех композиционных и архитектурных составляющих текста как реализации художественной стратегии автора. В статье «Лингвокультурологические особенности романа Дж. Барнса “Шум времени”» (Н. А. Урсова и З. М. Чемодурова) механизмы смыслообразования в тексте романа-биофантастики Дж. Барнса рассматриваются как намеренная игра автора в семантическом поле «фактологичность — фикциональность», одной из стратегий которой является конструирование инокультурного контекста, отражающего реальные пространственно-временные отношения. В статье В. А. Разумовской «Что “вымаливает” художественный оригинал: межъязыковое и межсемиотическое выживание» перевод «сильного» текста художественной литературы рассматривается как процесс и результат его адаптации к инокультурным условиям, осуществляемой с опорой на его смысловые ресурсы. Впервые вводится принципиально новый материал переводов пьесы А. П. Чехова «Три сестры» на разные языки; особенно ценно, что это не только «большие» западные языки — английский, французский, немецкий, но и «большой» восточный язык — китайский, и впервые ставятся в один ряд внутрисемиотический и межсемиотический переводы.

Авторы статей «К вопросу типологии и интерпретации медиатекстов» (О. В. Рябуха) и «Вербализация толерантности в межличностном политическом общении» (И. С. Никитина) обращаются к материалу, который попал в поле внимания лингвистики сравнительно недавно в связи с произошедшим в ней когнитивно-дискурсивным поворотом. Речь в них идет о медиадискурсе и о политическом дискурсе. Анализ нового, сложного и противоречивого материала требует его систематизации, выработки принципов анализа и критериев классификации, что и стало результатом проведенного каждым из авторов исследования.

Единственная статья, вошедшая в раздел «Лингводидактика и методика обучения иностранным языкам», «Приемы обучения пониманию текстов РКИ на этапе довузовской подготовки» (автор С. А. Гривина) завершает совместный проект, но не сотрудничество нашего журнала с Межвузовским центром билингвального и поликультурного образования РГПУ им. А. И. Герцена. Статья интересна тем, что в ней с опорой на многолетний опыт рассматриваются приемы формирования речевых навыков и умений на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному

с использованием элементов прогрессивных технологий обучения, которые, как правило, широко применяются на продвинутых этапах обучения иностранному языку.

В рубрику «Обзоры, рецензии, персоналии» мы включили рецензию Н. К. Генидзе на коллективную монографию «Educational bilingualism: New language pedagogy», вышедшую в 2019 году в издательстве Cambridge Scholars Publishing под редакцией Н. А. Гуниной и Р. П. Милрода. Интересно, что автор рецензии оценивает эту монографию, над которой работал большой мультилингвальный авторский коллектив, как революционную с позиции англофонного общества и видит ее ценность в обосновании билингвальной методики обучения иностранному языку, учитывающей не только особенности родного языка, но также родной культуры и специфики менталитета учащихся, что является, как полагает Н. К. Генидзе, «закономерной реакцией на новую языковую ситуацию в мире, характеризующуюся экспансией английского языка и возникновением на его основе новых региональных вариантов — World Englishes, за каждым из которых встает его собственная языковая норма, отражающая языковой опыт и менталитет говорящего на нем общества».

Не сомневаюсь, что каждая статья этого выпуска нашего журнала заслуживает внимания и непременно найдет своего читателя.

*С уважением,
главный редактор журнала
доктор филологических наук,
профессор кафедры немецкой филологии
РГПУ им. А. И. Герцена
Валерия Анатольевна Андреева*